

No. 26911

**BULGARIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas (with declarations). Bonn and Sofia, 6 July 1981**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 16 October 1989.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas (avec
déclarations). Bonn et Sofia, 6 juillet 1981**

Textes authentiques : bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 16 octobre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF BULGARIA AND
THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING
VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AUX VISAS

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПОСОЛСТВО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
BOTSCHAFT DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

KANZLEI

Bonn, den 6. Juli 1981

Unser Zeichen 80
Ihr Zeichen

Посолството на Народна република България поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Федерална република Германия и има чест да му съобщи, че Министерството на външните работи на Народна република България в стремежа си да опрости процедурата по издаването на визи и с това да допринесе за по-нататъшното развитие на отношенията между двете държави, въвежда за издаването на визи от представителствата на НР България в чужбина, на базата на реципрочност следната процедура:

1. На членовете на правителствени делегации, при официални посещения, визи се издават веднага за времето на престъп вън основа на списъци на членовете на делегацията, които Министерството на външните работи на Федерална република Германия връчва с вербална нота на Посолството на Народна република България. В списъците за отделните членове на делегацията се дават следните данни:

- име и презиме;
- дата на раждане, място на раждане, местожителство;
- данни за паспорта - номер, дата на издаване и валидност.

2. На депутатите и на членовете на правителството на Федерална република Германия, включително на държавните секретари, както и на членовете на семействата им пътуващи с тях, входни и транзитни визи се издават веднага от представителствата на Народна република България в чужбина въз

¹ Came into force on 7 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

through the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad, on the basis of reciprocity:

1. Members of government delegations on official visits shall immediately be granted visas for the duration of their stay on the basis of lists of delegation members delivered with a note verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria. These lists shall provide the following information on the individual delegation members:

- Family and given names;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Passport details — number, date of issue and period of validity.

2. Parliamentary deputies and members of the Government of the Federal Republic of Germany, including state secretaries and members of their families travelling with them, shall immediately, upon submission of an application with a note verbale, be granted entry and transit visas by the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad. The note verbale shall contain the following information:

- Family and given names of the applicant;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Exact designation of official position;
- Passport details — number, date of issue and period of validity;
- Purpose of travel, destination (exact address) and length of stay (dates of arrival and departure).

des visas par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger :

1. Les membres des délégations gouvernementales en visite officielle se voient délivrer immédiatement des visas pour la durée de leur séjour sur la base des listes de membres des délégations remises par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec une note verbale. Ces listes comprennent les renseignements suivants sur chaque membre des délégations :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité.

2. Les Députés et membres du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les Secrétaires d'Etat ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, se voient délivrer immédiatement des visas d'entrée et de transit par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger sur la base d'une demande accompagnée d'une note verbale. La note verbale fournit les renseignements suivants :

- Nom et prénom du demandeur;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Profession;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité;
- Objet du voyage, destination (adresse exacte), ainsi que durée du séjour (dates d'entrée et de sortie).

3. (a) Employees of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia who are in possession of official passports (diplomatic, ministerial and service passports) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, as well as members of their families, shall, prior to entry, within a period of eight working days, be issued a one-month entry visa. After entry into the country, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall extend their entry visas for a three-year period on a multiple-entry and exit basis.

If the employee's tour of duty at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia exceeds three years, the visa shall be extended for a period of two years through the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

(b) Representatives of the press who are also accredited in Sofia and representatives of the airline Deutsche Lufthansa AG, as well as members of their families, shall be granted one-year multiple-entry and exit visas. Such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

(c) The visas referred to in paragraphs 3 (a) and 3 (b) above shall be granted on the basis of a note verbale delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The note verbale shall contain the information specified in paragraph 2.

4. Senior representatives of companies operating in the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall, upon submission of an application, be granted one-year multiple-entry and exit visas. Any such visas shall

3. a) Les détenteurs de passeports officiels (passeports diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, en poste à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrée valable un mois dans un délai de huit jours ouvrables avant leur départ. Lors de leur arrivée dans le pays, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge leur visa d'entrée pour une durée de trois ans, ce visa leur permettant d'effectuer des entrées et sorties multiples.

Si l'activité officielle menée par l'intéressé à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de Sofia se poursuit pendant plus de trois ans, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge ces visas de deux ans.

b) Les membres de la presse et les représentants de la compagnie aérienne Deutsche Lufthansa en poste à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

c) Les visas mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus sont délivrés sur la base d'une note verbale remise à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne. Cette note verbale contient les renseignements visés au paragraphe 2.

4. Les cadres de sociétés opérant en République populaire de Bulgarie, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrées et sorties multiples valable un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an

be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

5. Diplomatic couriers shall immediately receive three-month multiple-entry and exit visas, provided that each entry is for a maximum period of six days. The visas shall be granted on the basis of a list of proposed diplomatic couriers for the coming year which shall be delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany no later than 1 November of each year. The list shall contain information on each of the persons concerned (family name, given name, date of birth, place of birth and passport details).

6. The holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany who do not belong to the categories covered by paragraphs 1 to 5 shall be granted visas within eight working days on the basis of a note verbale, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, including the information specified in paragraph 2.

7. Visas shall be granted and extended free of charge in the case of all holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

8. Lorry drivers shall be granted multiple-entry and exit visas valid for a period of one calendar year on the basis of lists submitted by the firms concerned to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria no later than 1 November of each year, including the following information for each applicant:

si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

5. Les courriers diplomatiques reçoivent immédiatement des visas pour entrées et sorties multiples valables trois mois, la durée de chaque séjour ne pouvant excéder six jours. Ces visas sont délivrés sur la base d'une liste remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard pour les courriers diplomatiques désignés pour l'année suivante. Cette liste contient des renseignements personnels (nom et prénom, date et lieu de naissance, données relatives aux passeports).

6. Les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et qui n'appartiennent à aucun des groupes indiqués aux paragraphes 1 à 5 se voient délivrer des visas dans un délai de huit jours ouvrables sur la base d'une note verbale remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec les renseignements indiqués au paragraphe 2.

7. Tous les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne obtiennent et font prolonger leurs visas à titre gracieux.

8. Les chauffeurs de camion se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an sur la base de listes soumises par leurs sociétés à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, les renseignements suivants devant être fournis sur chaque demandeur :

- Family and given names;
- Date of birth and place of birth;
- Passport details — number, date of issue and period of validity.

Thus, from 1 January of the following year to the end of the year, 6,000 visas can immediately be granted to lorry drivers per year. If necessary, the number of visas granted may be increased.

9. Visas valid for a period of up to one month shall be granted immediately also in the following cases:

- In the case of invitations to participate in events arranged by international organizations, in international congresses or in international cultural events and sports contests;
- For travel in response to invitations from the organizers of cooperation in the field of sports, science and culture;
- For travel by close relatives for urgent family reasons (e.g. death, serious illness, birth, marriage, etc.). The applicant must state the reason for the travel.

10. Transit visas shall be granted immediately upon the submission of an application if the applicant holds a valid entry visa for the country of final destination or if the applicant does not require a visa to enter the country of final destination and the passport submitted with the visa application includes the country of final destination in the area for which it is valid.

11. Visa applicants who wish to enter the People's Republic of Bulgaria for personal or professional reasons shall be

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, résidence permanente;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et durée de validité;

De cette manière, du 1^{er} janvier jusqu'à la fin de l'année suivante, jusqu'à 6 000 visas par an peuvent être délivrés immédiatement pour des chauffeurs de camions. Le nombre de visas délivrés peut être augmenté en cas de nécessité.

9. Des visas valables pour une durée maximum d'un an seront également délivrés immédiatement dans les cas suivants :

- Sur invitation à participer aux activités d'organisations internationales, à des congrès internationaux, à des activités culturelles internationales ou à des compétitions sportives internationales;
- En cas de voyage sur invitation d'organismes de manifestations sportives, scientifiques et culturelles;
- En cas de déplacement de parents proches pour des raisons familiales urgentes (par exemple, décès d'un membre de la famille, maladie grave, naissance, mariage, etc.). Le demandeur doit certifier la raison de son voyage.

10. Des visas de transit sont délivrés immédiatement sur demande, à condition que l'intéressé soit muni d'un visa d'entrée pour son pays de destination ou, s'il n'a pas besoin de visa, que son passeport indique bien qu'il est valable pour le pays en question.

11. Les demandeurs de visa souhaitant se rendre en République populaire de Bulgarie à titre privé ou officiel se

granted entry visas within a period of no more than eight working days.

12. As a rule, entry visas will be granted within the generally applicable processing period of eight working days or earlier only if the visa applicant does not intend to stay longer than three months in the territory of the People's Republic of Bulgaria and does not wish to take up employment, except in the case of persons who are not subject to the jurisdiction of the People's Republic of Bulgaria or for whom listing procedures have been introduced.

13. Under Bulgarian law, no foreigner has the right to claim a visa. Visas may be denied in individual cases without a statement of the reasons.

The procedure specified above for the granting of visas shall take effect on 7 July 1981. Notice of termination of the procedure shall be given by means of a note verbale.

The Embassy of the People's Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity, etc.

Bonn, 6 July 1981

Embassy
of the People's Republic of Bulgaria
in Bonn

DECLARATIONS

In the implementation of the indicated facilities in connection with the issuance of visas, we shall conform to the spirit of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and to the letters exchanged in connection with the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Germany of 12 December 1973.

voient délivrer des visas d'entrée dans un délai de huit jours ouvrables.

12. Les visas d'entrée sont délivrés, d'une façon générale, dans le délai habituel de huit jours ouvrables à condition que le demandeur de visa ne séjourne pas sur le territoire de la République populaire de Bulgarie pendant plus de trois mois et qu'il ne recherche pas d'emploi, à l'exception des personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction de la République populaire de Bulgarie ou auxquelles la procédure relative aux listes est applicable.

13. En vertu des lois bulgares, aucun étranger n'a le droit d'exiger qu'un visa lui soit délivré. La délivrance d'un visa peut être refusée sans explication dans certains cas.

La procédure susmentionnée de délivrance des visas entrera en vigueur à compter du 7 juillet 1981. La notification de l'abrogation de cette procédure devra s'effectuer au moyen d'une note verbale.

L'Ambassade de la République populaire de Bulgarie saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 juillet 1981

Ambassade
de la République populaire de Bulgarie
à Bonn

DÉCLARATIONS

Pour la mise en œuvre des facilités indiquées en ce qui concerne la délivrance des visas, nous nous conformerons à l'esprit de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 ainsi qu'aux lettres échangées à l'occasion de l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Bulgarie et la République fédérale d'Allemagne le 12 décembre 1973.

The facilities in the visa regime shall also apply without distinction to persons who are permanently resident in Berlin (West). This is in conformity with the general agreement in the German-Bulgarian letters exchanged on 12 December 1973 with regard to the consular service provided by the Federal Republic of Germany for persons permanently resident in Berlin (West).

Les facilités prévues dans le régime des visas s'appliqueront également sans aucune distinction aux résidents permanents de Berlin (Ouest), et ce en conformité avec l'accord général constitué par l'échange de lettres du 12 décembre 1973 entre la Bulgarie et la République fédérale d'Allemagne concernant les services consulaires fournis par la République fédérale d'Allemagne aux résidents permanents de Berlin (Ouest).

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien mitzuteilen, dass das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland in dem Bestreben, die Verfahren für die Einreise zu vereinfachen und dadurch zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen, für die Erteilung von Sichtvermerken durch die Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland folgendes Verfahren unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit einführt:

1. Den Mitgliedern von Regierungsdelegationen werden bei offiziellen Besuchen die Sichtvermerke für die Dauer des Besuches sofort aufgrund von Listen der Delegationsmitglieder erteilt, die das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland durch Verbalnote übermittelt. In diesen Listen werden zu den einzelnen Delegationsmitgliedern folgende Angaben gemacht:

- Name und Vornamen;
- Geburtsdatum, Geburtsort und Wohnort;
- Passdaten (Nummer, Ausstellungsdatum und Gültigkeitsdauer).

2. Abgeordneten und den Mitgliedern der Regierung der Volksrepublik Bulgarien einschliesslich der stellvertretenden Minister sowie deren mitreisenden Familienangehörigen werden durch die Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland auf einen mit Verbalnote zu übermittelnden Antrag Einreise- und Durchreisesehtvermerke sofort erteilt. Diese Note enthält folgende Angaben:

- Name und Vornamen des Antragstellers;
- Geburtsdatum, Geburtsort und Wohnort;
- genaue Bezeichnung der beruflichen Stellung;

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria that the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, endeavouring to simplify the procedure for entry into the country and thereby to contribute to the further development of relations between the two States, is introducing the following procedure for the granting of visas through the missions of the Federal Republic of Germany abroad, on the basis of reciprocity:

1. Members of government delegations on official visits shall immediately be granted visas for the duration of their stay on the basis of lists of delegation members delivered with a note verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany. These lists shall provide the following information on the individual delegation members:

- Family and given names;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Passport details (number, date of issue and period of validity).

2. Parliamentary deputies and members of the Government of the People's Republic of Bulgaria, including deputy ministers and members of their families travelling with them, shall immediately,

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
SOFIA

RK 516.20 Bul-218/81

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses respects au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de l'informer qu'afin de simplifier la procédure de délivrance des visas et de contribuer ainsi au renforcement des relations entre les deux Etats, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne adopte, sur la base de la réciprocité, la procédure suivante pour la délivrance des visas par les représentations diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger :

1. Les membres des délégations gouvernementales en visite officielle se voient délivrer immédiatement des visas pour la durée de leur séjour sur la base des listes de membres des délégations remises par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne avec une note verbale. Ces listes comprennent les renseignements suivants sur chaque membre des délégations :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et période de validité).

2. Les Députés et membres du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, y compris les Secrétaires d'Etat ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, se voient

upon submission of an application with a note verbale, be granted entry and transit visas by the missions of the Federal Republic of Germany abroad. The note verbale shall contain the following information:

- Family and given names of the applicant;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Exact designation of official position;
- Passport details (number, date of issue and period of validity);
- Purpose of travel, destination (exact address) and length of stay (dates of arrival and departure).

3. (a) Employees of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Bonn who are in possession of official passports (diplomatic and service passports) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall, prior to entry within a period of eight working days, be issued a one-month entry visa. After entry into the country, the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall grant each such person a three-year multiple-entry and exit extension visa.

If the employee's tour of duty at the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Bonn exceeds three years, the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall extend the visa for a period of two years.

(b) Employers of other official missions of the People's Republic of Bulgaria, i.e. accredited representatives of the press and representatives of the Bulgarian airline Balkan and of the foreign

délivrer immédiatement des visas d'entrée et de transit par les représentations diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger sur la base d'une demande accompagnée d'une note verbale. La note verbale fournit les renseignements suivants :

- Nom et prénom du demandeur;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Profession;
- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et période de validité);
- Objet du voyage, destination (adresse exacte), ainsi que durée du séjour (dates d'entrée et de sortie).

3. a) Les détenteurs de passeports officiels (passeports diplomatiques et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, en poste à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Bonn, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrée valable un mois dans un délai de huit jours ouvrables avant leur départ. Lors de leur arrivée dans le pays, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne prolonge leur visa d'entrée pour une durée de trois ans, ce visa leur permettant d'effectuer des entrées et sorties multiples.

Si l'activité officielle menée par l'intéressé à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Bonn se poursuit pendant plus de trois ans, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne prolonge ces visas de deux ans.

b) Les personnes exerçant d'autres fonctions officielles pour le compte de la République populaire de Bulgarie, et notamment les membres de la presse et les représentants de la compagnie aérienne

tourist agency Balkan Tourist, who are in possession of service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall be granted one-year multiple-entry and exit visas. Such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the Federal Republic of Germany is extended.

(c) The visas referred to in paragraphs 3 (a) and 3 (b) above shall be granted on the basis of a note verbale delivered to the Embassy of the Federal Republic of Germany by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria. The note verbale shall contain the information specified in paragraph 2.

4. Senior representatives of companies operating in the Federal Republic of Germany, as well as members of their families, shall, upon submission of an application, be granted one-year multiple-entry and exit visas. Any such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the Federal Republic of Germany is extended.

5. Diplomatic couriers shall immediately receive three-month multiple-entry and exit visas, provided that each entry is for a maximum period of six days. The visas shall be granted on the basis of a list of proposed diplomatic couriers for the coming year which shall be delivered to the Embassy of the Federal Republic of Germany by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria no later than 1 November of each year. The list shall contain information on each of the persons concerned (family name, given name, date of birth, place of birth and passport details).

6. The holders of official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria who

Balkan et de l'office de tourisme Balkan-tourist, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

c) Les visas mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus sont délivrés sur la base d'une note verbale remise à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie. Cette note verbale contient les renseignements visés au paragraphe 2.

4. Les cadres de sociétés opérant en République fédérale d'Allemagne, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrées et sorties multiples valable un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République fédérale d'Allemagne se poursuit.

5. Les courriers diplomatiques reçoivent immédiatement des visas pour entrées et sorties multiples valables trois mois, la durée de chaque séjour ne pouvant excéder six jours. Ces visas sont délivrés sur la base d'une liste remise par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard pour les courriers diplomatiques désignés pour l'année suivante. Cette liste contient des renseignements personnels (nom et prénom, date et lieu de naissance, données relatives aux passeports).

6. Les détenteurs de passeports officiels délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de

do not belong to the categories covered by paragraphs 1 to 5 shall be granted visas within eight working days on the basis of a note verbale, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany, including the information specified in paragraph 2.

7. Visas shall be granted and extended free of charge in the case of all holders of official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

8. The holders of service passports not issued by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall also be granted entry and transit visas free of charge within eight working days, provided that the application for such visas to the Embassy of the Federal Republic of Germany is made by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria with a note verbale containing the information specified in paragraph 2. The note verbale shall state that the official visit concerned is in connection with a government mission (and not a business visit).

9. Lorry drivers shall be granted multiple-entry and exit visas valid for a period of one calendar year. The necessary applications shall be submitted by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria to the Embassy of the Federal Republic of Germany no later than 1 November of each year in the form of lists. A separate list shall be transmitted for each 1,000 drivers, including the following information for each applicant:

- Family and given names;
- Date of birth and place of birth;

Bulgarie et qui n'appartiennent à aucun des groupes indiqués aux paragraphes 1 à 5 se voient délivrer des visas dans un délai de huit jours ouvrables sur la base d'une note verbale remise par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne avec les renseignements indiqués au paragraphe 2.

7. Tous les détenteurs de passeports officiels délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie obtiennent et font prolonger leurs visas à titre gracieux.

8. Les détenteurs de passeports de service non délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie obtiennent gratuitement des visas d'entrée et de sortie dans un délai de huit jours ouvrables à condition que les visas soient demandés par note verbale par l'intermédiaire dudit Ministère à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année sous la forme de listes. Pour chaque millier de chauffeurs, il convient d'envoyer une liste distincte fournissant pour chaque demandeur les renseignements indiqués au paragraphe 2 ci-dessus. La note verbale précise que le voyage a un caractère purement officiel et non commercial.

9. Les chauffeurs de camion se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Les demandes de visa correspondantes sont transmises à la République fédérale d'Allemagne par le Ministère des affaires étrangères de Bulgarie le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, sous la forme de listes. Pour chaque millier de chauffeurs, il conviendra d'envoyer une liste distincte fournissant les renseignements suivants sur chaque demandeur :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, résidence permanente;

- Passport details (number, date of issue and period of validity).

Thus, from 1 January of the following year to the end of the year, 6,000 visas can immediately be granted to lorry drivers per year. If necessary, the number of visas granted may be increased.

10. Visas valid for a period of up to one month shall be granted immediately also in the following cases:

- In the case of invitations to participate in events arranged by international organizations, in international congresses or in international cultural events and sports contests;
- For travel in response to invitations from the organizers of cooperation in the field of sports, science and culture;
- For travel by close relatives for urgent family reasons (e.g. death, serious illness, birth, marriage, etc.). The applicant must state the reason for the travel.

11. Transit visas shall be granted immediately upon the submission of an application if the applicant holds a valid entry visa for the country of final destination or if the applicant does not require a visa to enter the country of final destination and the passport submitted with the visa application includes the country of final destination in the area for which it is valid.

12. Visa applicants who wish to enter the Federal Republic of Germany for personal or professional reasons shall be granted entry visas within a period of no more than eight working days.

13. As a rule, entry visas will be granted within the generally applicable

- Données relatives au passeport (numéro, date de délivrance et durée de validité);

De cette manière, du 1^{er} janvier jusqu'à la fin de l'année suivante, jusqu'à 6 000 visas par an peuvent être délivrés rapidement pour des chauffeurs de camion. Le nombre de visas délivrés peut être augmenté en cas de nécessité.

10. Des visas valables pour une durée maximum d'un an seront également délivrés immédiatement dans les cas suivants :

- Sur invitation à participer aux activités d'organisations internationales, à des congrès internationaux, à des activités culturelles internationales ou à des compétitions sportives internationales;
- En cas de voyage sur invitation d'organismes de manifestations sportives, scientifiques et culturelles;
- En cas de déplacement de parents proches pour des raisons familiales urgentes (par exemple, décès d'un membre de la famille, maladie grave, naissance, mariage, etc.). Le demandeur doit certifier la raison de son voyage.

11. Des visas de transit sont délivrés immédiatement sur demande, à condition que l'intéressé soit muni d'un visa d'entrée pour son pays de destination ou, s'il n'a pas besoin de visa, que son passeport indique bien qu'il est valable pour le pays en question.

12. Les demandeurs de visa souhaitant se rendre en République populaire de Bulgarie à titre privé ou officiel se voient délivrer des visas d'entrée dans un délai de huit jours ouvrables.

13. Les visas d'entrée sont délivrés, d'une façon générale, dans le délai habi-

processing period of eight working days or earlier only if the visa applicant does not intend to stay longer than three months and does not wish to take up employment, except in the case of persons who are not subject to the jurisdiction of the Federal Republic of Germany or for whom listing procedures have been introduced.

14. Under the law of the Federal Republic of Germany, no foreigner has the right to claim a visa. Visas may be denied in individual cases without a statement of the reasons.

The procedure specified above for the granting of visas shall take effect on 7 July 1981. Notice of termination of the procedure shall be given by means of a note verbale.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity, etc.

Sofia, 6 July 1981

[Same declarations as under note I]

tuel de huit jours ouvrables à condition que la durée du séjour du demandeur de visa n'excède pas trois mois et qu'il ne recherche pas d'emploi, à l'exception des personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction de la République fédérale d'Allemagne ou auxquelles la procédure relative aux listes est applicable.

14. En vertu des lois de la République fédérale d'Allemagne, aucun étranger n'a le droit d'exiger qu'un visa lui soit délivré. La délivrance d'un visa peut être refusée sans explication dans certains cas.

La procédure susmentionnée de délivrance des visas entrera en vigueur à compter du 7 juillet 1981. La notification de l'abrogation de cette procédure devra s'effectuer au moyen d'une note verbale.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 6 juillet 1981

[Même déclarations que sous la note I]